

## **„Amapola“, „Rose“, „Margerite“, „Gül“... Vornamen als Blumennamen**

### **Eine deutsch – türkische kontrastive Studie**

Funda Ülken , Izmir

 <https://dx.doi.org/10.37583/diyalog.845590>

#### ***Abstract (Deutsch)***

Namen sind seit Jahrhunderten ein wichtiger Bestandteil des Lebens der Menschen. Die Auswahl eines geeigneten Namens spielt für viele Eltern eine große Rolle für ihr Kind. Infolgedessen ist die Benennung nach der Geburt für alle Kulturen ein äußerst wichtiges Ereignis. In der vorliegenden Arbeit werden Vornamen im Deutschen und im Türkischen untersucht, die aus Blumennamen stammen. Das Ziel ist es, herauszufinden, aus welchen Sprachen die Vornamen mit Blumennamen ins Türkische und Deutsche entlehnt worden sind, und ob es Parallelen und Unterschiede bei der Frequenz der entlehnten Vornamen aus unterschiedlichen Sprachen und beim Gebrauch von bestimmten Blumenarten gibt.

**Schlüsselwörter:** Vornamen, Blumennamen, Onomastik, Türkisch, Deutsch.

#### ***Abstract (English)***

**„Amapola“, „Rose“, „Margerite“, „Gül“... First names with flower names. A German - Turkish Contrastive Study**

Names have been an important part of people's lives for centuries. For many parents, choosing a suitable name plays an important role for their child. As a result, the naming after birth is an extremely important event for all cultures. This study aims to analysis first names in German and Turkish, which come from flower names. The goal is to find out from which languages the first names with flower names have been borrowed into Turkish and German; and whether there are parallels and differences in the frequency of borrowed first names from different languages and the use of certain types of flowers.

**Keywords:** First name, flower names, onomastics, Turkish, German.

## EXTENDED ABSTRACT

Names have played an important role in people's lives for centuries. Magical and mysterious powers were ascribed to the name and great importance was therefore attached to it. Naming after birth is always very important for all cultures. The ethnic identities of the individuals can be reflected in first names. First names contain information about socio-cultural relationships and can also represent ethnogenesis processes; they can transport historical settlement or personal-genealogical information over long periods of time. Also political, social and historical developments can be reflected in names. There are, however, given names whose meaning does not necessarily refer to political developments, social circumstances or major historical events, but which are still assigned to newborns in many cultures; these are flower names. This study aims to analysis first names in German and Turkish, which come from flower names. The goal is to find out from which languages the first names with flower names have been borrowed into Turkish and German; and whether there are parallels and differences in the frequency of borrowed first names from different languages and the use of certain types of flowers.

In the present study, the reference works “Duden. Lexicon of first names” (Kohlheim 2016) and “Bertelsmann - The large lexicon of first names” (Varnhorn (ed.) 2008). In Turkish, the reference works by Cem Dilçin (2014) *Adlar Sözlüğü* and the digital dictionary “Kişi Adları Sözlüğü” (IQ, 1) of the Turkish Language Society (TDK) are used as research material to determine the data. The origin and frequency of the individual Turkish and German first names with flower designations should be explained using the information in the lexicons. The collected first names with flower names were sorted according to their origin, i.e. classified according to the language from which they come from. The list of given names in Turkish and German does not claim to be complete.

In summary, the present study shows, the number of first names with flower names is significantly higher in Turkish than in German. This fact can be traced back to the fact that in German naming law first names that refer to feelings, animals, ideas, properties or objects (such as flowers) are not permitted. In contrast to German, first names are very often used in Turkish from everyday life; as a result, flower names are also very popular names in Turkish. Furthermore, the analysis of the individual first names has shown that in both Turkish and German first names with flower names are predominantly borrowed from Persian. A special feature is that mixed forms of Persian and Arabic lexemes as first names were borrowed from Turkish into German. In addition, Latin, Italian, Greek and French first names with flower names have an important place in German. The dated examples in Turkish show that first names with flower names appear mainly as mixed forms with Turkish - Persian or with Persian - Arabic lexemes. It is worth noting that, unlike other flower names, the *rose* is used very often as a first name in both Turkish and German. The reason for this is believed to be that the *rose* has a relevant religious meaning in both languages. In Islam, the *rose* symbolizes the divine beauty or the beauty of the prophet Muhammad; in Christian culture it stands as a symbol of Mary and Christ or as a sign of the shed blood of the martyrs. A special feature is that the first name *Iris* in Turkish does not refer to a flower,

but only to the messenger of gods in the Greek mythology. In German, the first name *Iris* is also understood as a derivation of the sword line. According to the study, flower types such as *clematis*, *carnations*, *snowdrops* and *daffodils* are not used as first names in German. In contrast to Turkish, the flower types *garden foxtail*, *gardenia*, *iris*, *leilani* and *marigold* appear as first names in German. A question that still needs further investigation is why some types of flowers are not used as first names in German and Turkish.

The results of the work should stimulate further scientific research in the field of onomastics and the phenomena of language contact, both from a linguistic and socio-historical perspective.

## 0. Einleitung

Der Begriff „Name“ wird als „Benennung, Bezeichnung eines Einzelwesens od. Dinges [...] oder einer Gattung“ (Wahrig 1994: 1125) definiert. Auch der Mensch wird durch seinen Namen benannt. Schon bereits seit Jahrhunderten nehmen Namen einen wichtigen Platz im Leben der Menschen ein. Dem Namen wurden magische und mysteriöse Kräfte zugeschrieben und demnach auch eine große Bedeutung beigemessen (vgl. Zengin 2014: 36). Stets ist die Namensgebung nach der Geburt für alle Kulturen sehr wichtig. In Vornamen können die ethnischen Identitäten der Individuen widergespiegelt werden (vgl. Çoşkun / Jürgen 2005: 1f). Vornamen enthalten Angaben über sozio-kulturelle Zusammenhänge und können ebenfalls Ethnogeneseprozesse darstellen; sie können „über lange Zeiträume hinweg siedlungshistorische bzw. personenkundlich- genealogische Informationen“ (ebd.) transportieren. D.h. politische, gesellschaftliche und historische Entwicklungen können sich in Namen widerspiegeln. So können z.B. durch etymologische Forschungen erfasst werden, dass *Dietrich* „Herrscher des Volkes“, *Friedrich* „Friedensherrscher“ und *Barbara* „die Fremde“ bedeutet (vgl. Drosdowski, 1968: 9ff). Es gibt jedoch Vornamen, deren Bedeutung nicht unbedingt auf politische Entwicklungen, gesellschaftliche Umstände bzw. auf große historische Ereignisse referiert und dennoch in vielen Kulturen den Neugeborenen vergeben wird; es handelt sich dabei um ‚Blumennamen‘.

In der vorliegenden Studie werden anhand von deutschen und türkischen Beispielen Vornamen untersucht, die aus Blumennamen stammen. Das Ziel ist es, herauszufinden, aus welchen Sprachen die Vornamen mit Blumennamen ins Türkische und Deutsche entlehnt worden sind und ob es Parallelen und Unterschiede bei der Frequenz der entlehnten Vornamen aus unterschiedlichen Sprachen und beim Gebrauch von bestimmten Blumenarten gibt.

In dieser Arbeit dienen zur Datenerhebung im Deutschen die Nachschlagewerke „*Duden. Lexikon der Vornamen*“ (Kohlheim 2016) und „*Bertelsmann - Das große Lexikon der Vornamen*“ (Varnhorn 2008). Im Türkischen werden zur Ermittlung der Daten die Nachschlagewerke von Cem Dilçin (2014) *Adlar Sözlüğü* und das digitale Wörterbuch „*Kişi Adları Sözlüğü*“ (IQ,1) der Türkischen Sprachgesellschaft (TDK) als Untersuchungsmaterial herangezogen. Die Herkunft und Frequenz der einzelnen türkischen und deutschen Vornamen mit Blumenbezeichnungen sollen anhand der Angaben in den Lexika expliziert werden. Die gesammelten Vornamen mit Blumennamen wurden nach ihrer Herkunft, d.h. nach der Sprache, der sie entstammen klassifiziert. Die erstellte Liste der Vornamen im Türkischen und Deutschen erhebt nicht den Anspruch auf Vollständigkeit.

Der erste Teil widmet sich der terminologischen Klärung. Darauf aufbauend wird im zweiten Teil die geschichtliche Entwicklung der Vornamen im Deutschen und Türkischen und die Herkunft der Vornamen mit Blumennamen anhand einer Tabelle demonstriert. Im Zentrum des dritten Teils steht die Analyse der ermittelten Sprachgruppen und Blumennamen. Ein Fazit und ein kurzer Ausblick auf weitere Forschungen beschließen die Arbeit.

## 1. Terminologische Abgrenzungen

Die wissenschaftliche Erforschung von Namen ist ein Teilbereich der Sprachwissenschaft, welche für eine lange Zeit nur als historische Wissenschaft angesehen wurde. Indessen ist die Namenforschung ein Gegenstand der Soziolinguistik und der linguistischen Pragmatik, in der Namengebung und Handeln mit Sprache und Sprecher als Diskussion in der Sprachwissenschaft behandelt wird (vgl. Seibicke 2008: 6). Laut Bußmann (1990) ist die „Namenkunde“ - auch *Onomastik* genannt - die „wissenschaftliche Erforschung der Entstehung (Herkunft, Alter, Etymologie), der Bedeutung und der geographischen Verbreitung von Eigennamen“, worin vor allem u.a. Orts- und Personennamen „wichtige Aufschlüsse über Sprachgeschichte, Sprachgeographie, Sprachgliederung und Sprachverwandtschaft“ liefern (Bußmann 1990: 511). Nach Seibicke (2008: 4) sind in der wissenschaftlichen Abgrenzung der Namen Personennamen und *Ortsnamen* zu unterscheiden. Personennamen beziehen sich auf *Vornamen*, *Beinamen* usw. Unter Ortsnamen sind geographische Namen zu verstehen, die *Dörfer*, *Inseln*, *Städte*, *Gebirge*, *Flüsse*, *Seen* usw. bezeichnen. Diese Einteilung wird in der sprachwissenschaftlichen Begriffsbestimmung als *Anthroponomastik* und *Toponomastik* wiedergegeben (vgl. Seibicke 2008: 4). Ferner werden *Ereignisnamen*, *Objektnamen*, *Tiernamen* usw. in die onomastische Studie miteinbezogen. Ebenfalls stellen *Menschengruppen*, wie z.B. „*Völkerschaften (Engländer)*, *Einwohner (Berliner)*, *politische Parteien*, *Vereine*, *Verbindungen und Zusammenschlüsse aller Art (Wiener Symphoniker, Beatles, Rolling Stones*“ (ebd.), einen Forschungsbereich der Onomastik dar. Namen, die sich auf einzelne Personen beziehen, werden als *Vornamen* oder *Rufnamen* bezeichnet. Vornamen (engl. forename) sind „[s]prachübergreifend der individualisierende Eigename einer Person, der sie von anderen Personen desselben Familiennamens unterscheidet [...]. Bei mehreren V. wird i.d.R. einer als Rufname gewählt [...]“ (Glück /Rödel 2016: 759). Darüber hinaus werden Vornamen in Form von Doppel - Vornamen (z.B. *Karlheinz*, *Anneliese*), als Kurzformen (z.B. *Margarethe* vs. *Marga*, *Grete*) oder als Koseform (z.B. *Gretchen*) gebildet (vgl. ebd.). Seibicke (1999) hebt hervor, dass

der Begriff ‚Vorname‘ selbst ein kulturspezifisches Phänomen ist; denn es existiert in der uns gewohnten Bedeutung erst, seit es Familiennamen gibt [...] Mit diesem hat er jedoch gemeinsam, daß er nicht übernommen wird (wie der Familienname), sondern vergeben wird [...] (Seibicke 1999: 59f).

Seibicke führt weiter aus, daß der Namenwahl eine ‚sozio – onomastische‘ und zugleich eine ‚kulturgeschichtliche Problemstellung‘ ist. (ebd.). Nach Jürgens (2003: 19) ist die „Vergabe von Vornamen als eine Alltagspraxis von Menschen einer Gesellschaft“ (ebd.) zu verstehen, in der es „als ein Indikator für makrokulturellen Wandel, als Indikator für kulturelle Modernisierungsprozesse“ (Jürgens 2003: 19) angesehen werden kann.

Koß (1990: 85) betont, dass die Namensgebung ein komplexer Vorgang ist, mit der die Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Schicht oder Gruppe gedeutet werden kann. Bei der Vornamenwahl spielen dabei Herkunft und Ausbildung sowie subjektive Einstellungen zur Namenwahl, Modetrends und der Klang der Namen eine

wichtige Rolle (vgl. ebd.). Die Studie von Ewels / de Sombre (2013: 5) belegt, dass bei der Wahl von Vornamen ebenfalls ästhetische Kriterien relevant sind:

Das mit Abstand wichtigste Motiv der Vornamenwahl ist, dass der Name gut klingt, sich schön anhört. Für fast drei Viertel der Eltern, deren ältestes Kind noch keine 18 Jahre alt ist, war dies besonders wichtig, für nur 6 Prozent spielte das (praktisch) keine Rolle. Daneben war für rund die Hälfte der Eltern der Zusammenklang von Vor- und Nachnamen ein besonders wichtiges Kriterium der Namenswahl, für 27 Prozent, dass der Name eine bestimmte Länge hat, dass es z. B. ein kurzer Name ist. Daneben war es für viele Eltern besonders wichtig, dass der Name dem Kind keine Nachteile bringt, d. h. das Kind durch den Namen nicht abgestempelt oder gehänselt wird (42 Prozent), und dass der Name zu jedem Alter passt (31 Prozent). Andere Kriterien sind dagegen nur für jeweils weniger als jeden Fünften bei der Vornamenwahl besonders wichtig gewesen, z. B. die Bedeutung des Namens (16 Prozent) oder dass es ein traditioneller oder religiöser Name ist [...] (ebd.)

Auch im Beitrag von Zengin (2003: 112) wird deutlich, dass sich Eltern für „wohlklingende und zu den Familiennamen passende Vornamen“ (ebd.) entscheiden und „schlichte, unkomplizierte und in die Zeit passende Vornamen“ (ebd.) wählen. In seiner Untersuchung weist Zengin nach, dass folgende Eigenschaften die Wahl von Vornamen beeinflussen. Die Eltern in Deutschland bevorzugen Vornamen, die

1. schön 2. wohlklingend 3. zeitgemäß 4. unverbraucht 5. einfach 6. geschmackvoll 7. selten 8. kurz 9. modisch 10. antimodisch 11. traditionell 12. bequem im Gebrauch 13. unauffällig 14. christlich 15. bodenständig 16. auffallend 17. bewusst gegeben 18. sinnvoll 19. gewöhnlich 20. heimisch 21. neu 22. sinnreich 23. vornehm [sind] (Zengin 2003: 112).

Aus der Sicht von Debus (2004: 4) wählt „jede Zeit [...] aus dem großen Namenschatz ihre Namen aus, die zwar in ihrer etymologischen Bedeutung zeitunabhängig, aber in ihrer pragmatisch bestimmten Bedeutsamkeit je spezifisch zeitbedingt sind“ (ebd.). Im Folgenden soll auf diesen Aspekt näher eingegangen werden, indem ein Einblick in die historische Entwicklung der Vornamen im Deutschen und im Türkischen geben wird.

## 2. Zur Geschichte der Vornamen im Deutschen

Laut Gerr (2003: 9f) wurden vor ca. 3000 Jahren bei allen Völkern der Welt Menschen mit Tiernamen benannt, welche zu den ‚ältesten Kulturgütern aller Völker‘ zählen (ebd.). Gerr betont, dass durch diese Namengebung dem Kind Eigenschaften zugeschrieben wurde, die ursprünglich Idealbilder assoziierten, z.B. sollte das „Kind [...] so stark [...] wie ein Bär, so ausdauernd wie ein Löwe, so weitblickend wie ein Falke [sein]“ (ebd.). Nach Seibicke (1999: 61) spiegelt sich diese Tradition auch in den germanisch – deutschen Namenstämmen wider, die die kriegerischen Tugenden der Helden zum Ausdruck bringen, so z.B. die Namen *Bär*, *Eber*, *Adler*, *Rabe*, *Wolf* usw. (vgl. ebd.). Seibicke führt weiter aus, dass zu den ältesten traditionellen Rufnamen der indoeuropäischen Sprachfamilie zusammengesetzte Namen aus zwei Namengliedern gehören, die „kriegerische Tugenden, Kampf und Ruhm, (Grund-) Besitz, Herrschaft und Schutz, Dienst und (Kriegs-) Gefolgschaft, Abstammung und Herkunft, Kult und Mythologie“ (ebd.) kennzeichnen, wie z.B. *Kuon-rat* „kühn im Rat“ (heute: Konrad), *Adal-beraht* „von glänzender Abstammung“ (heute: Adalbert; Albert, Albrecht)

(Drosdowski 1968: 15). Wie aus den Beispielen ersichtlich ist, bilden diese auf der syntaktisch – semantischen Ebene eine Sinneinheit. Mit der Zeit wurden die Teile willkürlich zusammengesetzt, sodass ihre eigentliche Bedeutung verschwand. Eine ähnliche Form ist auch in anderen Indogermanischen Sprachfamilien anzutreffen, wie z.B. im griechischen Namen *Thrasyboulos*. Der Name *Thrasyboulos* (gr. *Thrasys* „kühn“; *boulk* „Wille“) stellt eine Parallele zu dem deutschen Namen *Konrad* dar. Es wird angenommen, dass zweigliedrige Personennamen im 3. Jahrtausend v. Chr. entstanden sind (vgl. ebd.). Neben vereinzelt Beinamen, wie z.B. *Ernst*, *Kraft* usw. wurden auch altdeutsche Rufnamen aus der andachtsvollen Dichtersprache entnommen, die für kriegerische Begabungen standen (vgl. Seibicke 1999: 61). Eine andere Form von Namen waren Kürzungen und Zusammenziehungen. Die Kurzform der eigentlichen Vollformen von Namen wurde in alltäglichem Jargon verwendet. Mit der Zeit wurden die Kurzformen zu selbständigen Namen, wie z.B. *Benno* (von Bernhard). Beinamen, die ohne eine Kurzform entstanden, waren sehr selten; es handelte sich dabei um Beinamen, wie z.B. *Hasso* „der Hesse“ , *Frank* „der Franke“ (vgl. Drosdowski 1968: 15). Seibicke (1999: 62) hebt hervor, dass Kurz- und Koseformen zu den „mundartlichen Varianten“ zählen und weist darauf hin, dass es „eine deutliche Trennung von Namengebung und Namensgebrauch [gibt]“, die "erst in der mündlichen Kommunikation [entsteht]" (ebd.). Die Autorin legt dar, dass Kurz- und Koseformen „eher für untere Schichten als für Adel, Patriziat und Klerus verwendet“ wurden (ebd.).

Im frühen Mittelalter wurden einzelne griechische, lateinische und vorderasiatische Namen, wie z.B. *Adam*, *Eva*, *Daniel*, *Judith*, *Michael*, *Elisabeth*, *Andreas*, *Johannes*, *Katharina*, *Stephan*, *Gregor*, *Martin*, *Ursula* ins Deutsche entlehnt. In der Zeit der Bettelorden stieg die Zahl der Namensgebung von heiligen Personen an. So wurde es zur Gewohnheit, dass viele Kinder mit Heiligennamen getauft wurden, wie z.B. *Gertrud*, *Adelheid*, *Bernhard*, *Heinrich* usw. (vgl. Drosdowski 1968: 15). Neben den altdeutschen und heiligen Namen gab es im Mittelalter und in der frühen Neuzeit einzelne entlehnte Namen, die nicht aus religiösen Gründen gegeben wurden. Es handelt sich dabei um Namen von Frauen, die sich durch Heirat mit anderen fremden Adelskreisen einen fremden Namen aneigneten, z.B. *Irene*, *Beatrix* usw. (vgl. ebd.). Im 16. Jahrhundert konnte beobachtet werden, dass einige humanistische Gelehrte Namen aus dem römischen und griechischen Altertum zu entlehnen und einzuwurzeln versuchten, wie z.B. *Julius*, *Cornelia*, *Augustus*. In diesem Jahrhundert entwickelte sich auch der Brauch von Doppelnamen. Mit Doppelnamen konnten sowohl die Namen der Eltern, Großeltern und der Paten als auch die Namen von heiligen Personen dem Kind gegeben werden, wie z.B. *Gotthold Ephraim Lessing*. Diese Sitte der Namensgebung konnte man bis ins 18. Jh. beobachten (vgl. Drosdowski 1968: 15). Ferner konnte man beobachten, dass im 18. und 19. Jahrhundert sehr viele Namen aus dem Französischen (z.B. *Eduard*, *Emil*, *Jean*, *Louis*, *Carlotte*, *Babette*, *Henriette*, *Lisette*, *Louise*) und aus dem Englischen (z.B. *Edith*, *Molly*, *Arthur*, *Edgar*, *Oskar* usw.) übernommen wurden. Im 19. Jahrhundert standen vor allem slawische Namen (wie z.B. *Ludmilla*, *Wanda*, *Olga* usw.) und nordische Namen (*Knut*, *Helga*, *Hjalmar*, *Sigrid*, *Ingrid* usw.) im Vordergrund. 1885 wurde durch den Allgemeinen Deutschen Sprachverein die

Namengebung von altdeutschen und germanischen Rufnamen gefördert, sodass in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts die Anzahl dieser Vornamen anstieg, wie z.B. *Treuhilde, Schöntraud, Sonntraud* (vgl. Seibicke 1999: 66ff).

Laut Kohlheim (2016: 15) sind Namen aus germanisch – altdeutscher Herkunft „seit dem Ende des Zweiten Weltkriegs allmählich aus der Mode gekommen“ (ebd.). Heutzutage werden die Namen von heiligen Personen und von den Ahnen dem Neugeborenen als Zweitvorname vergeben und auch Vornamen von berühmten Personen (wie Sportler, Filmstars usw.) werden nur selten gebraucht. Es werden insbesondere aus Vornamenbüchern und Internetforen Vornamen ausgewählt, die individuell und „zugleich schön und wohlklingend“ sein sollen (vgl. ebd.: 13). Infolgedessen werden in der gegenwärtigen Namengebung mit Vorliebe Vornamen aus anderen Sprachen vergeben, deren „besonderer Klang und ihre Neuartigkeit, [...] solche Namen attraktiv machen, und weniger ihre sprachliche oder nationale Herkunft“ (ebd.: 16). Ein Beispiel zu den schönen und wohlklingenden Namen stellen vor allem die Vornamen mit Blumen dar.

## 2.1 Blumennamen als Vorname im Deutschen

Laut Seibicke (2008: 21f) dürfen im Deutschen „keine gesetzlichen Bestimmungen erlassen werden, die das Grundrecht der freien Wahl der Vornamen antasten“ (ebd.). Kohlheim et al. (2016: 87) stellen diese Sachlage wie folgt dar:

Nach dem deutschen Namenrecht sind Wörter des allgemeinen Sprachgebrauchs, etwa Bezeichnungen für Gegenstände, Eigenschaften, Tiere, Gefühle oder Vorstellungen als Vornamen unzulässig. Daher werden Namen wie »Diadem«, »Klug«, »Igel«, »Charme« vom Standesamt nicht akzeptiert. Ausnahmen bilden Namen, die seit Jahrhunderten zum deutschen Vornamenschatz gehören, wie etwa Engel, Kraß oder Ernst. Gleiches gilt für Wörter aus dem allgemeinen Wortschatz fremder Sprachen, wenn sie in diesen Sprachen seit langem auch als Vornamen gebräuchlich sind, wie etwa Melody oder Joy. (ebd.)

Seibicke hebt jedoch hervor, dass es bestimmte Beschränkungen bei Bezeichnungen gibt, die „ihrem Wesen nach keine Vornamen sind“ (Seibicke 2008: 21f). Dazu gehören auch Pflanzenbezeichnungen bzw. Blumennamen, wie z.B. *Maßliebchen, Veilchen, Tausend-schönchen*, die keinen Namencharakter haben. *Erika* und *Heide* bilden hier einen Ausnahmefall. Seibicke argumentiert, dass “[b]ereits vor Einführung des Bürgerlichen Gesetzbuches und der daran anschließenden personen-standesrechtlichen Regelungen [...] Namen wie *Viola, Violette, Flora, Fleur, Hortensia*“ vergeben wurden und „daß [so] die Wahl weiterer „blumiger“ Mädchennamen nicht verhindert werden konnte“ (Seibicke 2008: 21f). So werden z.B. entlehnte Namen, wie *Daisy, Iris, Amaryllis, Jasmin, Cosmea* oft im Deutschen verwendet (vgl. Seibicke 2008: 21f).

Die folgende Tabelle stellt Vornamen mit Blumennamen im Deutschen und ihre Herkunft dar:

<b>Vorname</b>	<b>Herkunft</b>	<b>Blumenart / Bedeutung</b>
Amapola	span. [amapola]	<i>Mohnblume</i>
Amaranta	griech. [amárantos]	unverwelkbar, unvergänglich / <i>Gartenfuchsschwanz</i>
Aygül	türk. pers. [<ay +gül]	Mond Rose
Ayşegül	türk. pers. [<Ayşe + gül]	Leben +Rose
Azhar	arab. [<azhār]	Blumen
Dahlia	schwed. [<Dahlia]	Blumennamen, benannt nach dem schwedischen Botaniker A. Dahl (18. Jh.).
Daisy	engl. [<Daisy]	<i>Gänseblümchen</i>
Demet	türk. [<Demet]	Blumenstrauß
Eglantine Eglantina	französ. [<églantine]	wilde Rose, Heckenrose
Fleur	französ. [<fle:r]	Blume
Flor	span. [<flor]	Blume
Flora	lat. [<flōs, flōris]	Blume
Florida	lat. [<flōridus]	blühend, blumenreich
Gardenia	schottisch. [<Gardenie]	benannt nach dem schottischen Botaniker Alexander Garden (18. Jh.).
Gül	pers. [<gül]	Rose
Gülay	pers.türk. [<gül + ay]	Rose Mond
Gülbahar	pers. [<gül- bahār]	Rose - Frühling
Gülcan	pers. türk. [<gül + can]	Rose + Seele
Gülçin	pers. [<gül-çin]	Rosen pflücken
Gülkan	pers.türk. [<gül + kan]	männlicher türkischer Vorname Rose + Blut
Gülperi	pers. [<gül-peri]	Rosen Fee
Gültekin	pers.aserbaid. [<gül +tekin]	männlicher türkischer Vorname; gleich einer Rose
Gulzar	pers. [<gül-zār]	Rosengarten
Hana	japan. [<hana]	Blume, Blüte
Iris	griech. [<Iris]	<i>Schwertlilie</i>

Jolanda	griech. [ $\langle$ Ion +ánthos]	Veilchen + Blume
Lale	pers. [ $\langle$ lale]	<i>Tulpe</i>
Leilani	Hawaii	himmlische Blumen
Lilia/Lilie/Lilja	schwed. [ $\langle$ lilja]	<i>Lilie</i>
Linnea	schwed. [ $\langle$ linné]	Familienname des schwedischen Botanikers Carl von Linné (18. Jh.)
Madelief	niederländ. [ $\langle$ madeliefje]	<i>Gänseblümchen</i>
Magnolia	französ. [ $\langle$ Magnol]	benannt nach dem französischen Botaniker Pierre Magnol / <i>Magnolie</i>
Margerite	französ. [ $\langle$ marguerite]	<i>Gänseblümchen</i>
Marierose	latein. [ $\langle$ maria -rosa]	Doppelform aus Marie und Rose
Neven	serb., kroat. [ $\langle$ neven]	männlicher Vorname, <i>Ringelblume</i>
Nilufar	pers. [ $\langle$ nīlufar]	Lotusblume
Nurgül	arab.pers. [ $\langle$ nur + gül]	Lichtrose
Özgül	türk. pers. [öz + gül]	echte, reine Rose
Petunia	französ. [ $\langle$ petun]	<i>Petunie</i>
Ramune	litauisch. [ $\langle$ ramunė]	<i>Gänseblümchen</i>
Rhoda	griech. [ $\langle$ rhódon]	<i>Rose</i>
Rosa / Rose / Rosi	lat. [rosa]	<i>Rose</i> , Koseform <i>Rosi</i>
Rosalba	lat. [ $\langle$ rosa + albus, -a, -um]	Rose Weiß
Rosaleen	irisch. [ $\langle$ Rosaleen]	irische Koseform von Rosa
Rosalia	italien. [ $\langle$ Rosa+lia]	<i>Rosechen</i>
Rosalie	französ. [ $\langle$ Rosa+lie]	<i>Rosechen</i>
Rosalin	italien. span. [ $\langle$ Rosa + lin]	eindeutschende Schreibung von Rosalyn
Rosalinda Rosalinde	italien. span. [ $\langle$ Rosa +lindo]	reine, schöne Rose
Rosamond	engl. [ $\langle$ Rosamond]	Rosamunde
Rosanna Roseanne	engl.hebr. [ $\langle$ rose +hannä]	Rose, Anmut, Liebreiz
Rosaria	italien. [ $\langle$ Rosario]	weibliche Form von Rosario „Rosenkranz“
Rosario	italien. [ $\langle$ rosārium]	<i>männlicher Vorname</i> Rosenkranz

Rosaura	lat. [<rosa aurea]	goldene Rose
Rosella	italien. [<Rosella]	italienische Koseform von Rosa
Roselore	engl. [<roselore]	Doppelform aus Rosa und Lore
Rosemarie Rosemary	engl. [<rosemary]	Doppelform aus Rosa und Mary
Rosetta	italien. [<Rosa]	italienische Koseform von Rosa
Rosette	französ. [<Rosette]	französische Koseform von Rosa
Rosika	ungar. [<Rózika]	ungarische Koseform von Rosa
Rosina	italien. [<Rosina]	italienische Koseform von Rosa
Rosita	span. [<Rosita]	spanische Koseform von Rosa
Samantha	hebr. griech. [<šemū'el + +ánthos]	„Sam“ Kurzform von Samuel „Gott ist erhaben“ + Blume/Blüte
Sirvart	armenisch. [<Sirvart]	schöne Rose
Varda	neuhebr. [<varda]	Rosenstrauch, Rosenstock
Viola	lat. [<viola]	<i>Veilchen</i>
Warda	arab. [<warda]	Rose
Xóchitl	Indianersprache Nahuatl	Blume
Zahra	arab. [<zahra]	Blume, Blüte

**Tab.1:** Blumenbezeichnungen als Vornamen in Deutschland<sup>2</sup>

### 3. Zur Geschichte der Vornamen im Türkischen

In den frühen Zeiten bestimmte im Türkischen überwiegend die Natur, wie z.B. Regen und Flut, wie Kinder benannt werden sollten. So wurden den Kindern Namen wie *Boran* (dt. Gewitter, Orkan), *Tayfun* (dt. Taifun), *Yağmur* (dt. Regen), *Tüfan* (dt. Flut) gegeben, um die Erinnerung an diesen Tag am Leben zu erhalten (vgl. Türктаş 2019: 39). Darüber hinaus waren im Türkischen Namen mit Tier- und Pflanzenbezeichnungen sehr oft zu beobachten. Aufgrund des Lebensstils der Türken mit den Tieren in der Natur, so Türктаş (vgl. ebd.: 40), wurden die Tiere als Voraussetzung für die Existenz

<sup>2</sup> Quelle: Eigene Darstellung in Anlehnung an Kohlheim, Rosa / Kohlheim, Volker (2016): *Duden. Lexikon der Vornamen. Herkunft, Bedeutung und Gebrauch von über 8.000 Vornamen.* / Varnhorn, Beate (Hg.) (2008): *Bertelsmann: Das grosse Lexikon der Vornamen.* Gütersloh, München: Media Verlag.

angesehen und auf unterschiedliche Weise benutzt. Die alten Türken nahmen in ihrem Leben einige Tiere als Inspiration bzw. als Vorbild auf und heiligten sie im Laufe der Zeit. So spielt z.B. der Wolf in der Abstammungslegende der alttürkischen Mythologie eine wichtige Rolle. Namen wie *Doğan* (dt. Falke), *Arslan* (dt. Löwe), *Bülbül* (dt. Nachtigall), *Ceylan* (dt. Gazelle), *Kurt* (dt. Wolf) usw. sind seit jeher Zeit gebräuchliche Namen für Kinder in der türkischen Kultur. Bestimmte seltene und kostbare Mineralien, wie *Elmas* (dt. Diamant), *Zümrüt* (dt. Smaragd), *Gümüş* (dt. Silber), *Yeşim* (dt. Jade) wurden ebenfalls mit Vorliebe als Namen gegeben. Ebenso konnten durch die Namen *Bakır* (dt. Kupfer) und *Demir* (dt. Eisen) Stärke und Heiligkeit assoziiert werden (vgl. ebd.).

Darüber hinaus spielen im Türkischen bei der Namenwahl für Neugeborene religiöse, nationale und geographische Gründe eine besondere Rolle (vgl. Güllüdağ 2002: 81). Im Alttürkischen spiegelten Namen die Weltanschauung, Bräuche, Traditionen und Überzeugungen der Gesellschaft wider. Abdurrahman (2004: 126) plädiert nur zur Recht, dass Türken abhängig von historischen Umständen und der Lebensweise, ihren Kindern von Zeit zu Zeit unterschiedliche Namen gaben. D.h. die Namensgebung wurde oft durch die zeitweilige soziale, politische und wirtschaftliche Struktur bestimmt. Im 6. – 9. Jh. repräsentierten Namen einige historische Tatsachen und Bedürfnisse der Zeit. Laut Abdurrahman (ebd.) waren bekanntlich dies Zeiten, in denen die Stämme Göktürk und Uiguren in den Steppen eine schwierige Zeit durchliefen. Sie standen oftmals unter der Belagerung der nördlichen Stämme (wie Juan-Juan) und waren der Bedrohung von China ausgesetzt. In dieser Zeit wurden Namen wie *Tonga*, *Turan*, *Böri*, *Bilge*, *Költekin*, *Kutluk*, *Alp Kutluk*, *KutBolmuş*, *Kut-Almş*, *Bögü* (*Bilge*) gebraucht (vgl. ebd.). Die Uiguren (745 n. Chr.) gaben nach dem Niedergang der Göktürken ihren Kindern überwiegend Namen wie *Köl Bilge*, *Bilge Kağan*, *Kutlug Bilge* und *Kut Tekin*. Diese Namen standen für Wissen und Weisheit, welches die Weltanschauung und Lebensweise der Uiguren darstellte. Diese Namenstradition setzt sich, so Abdurrahman (ebd.), bis heute als Indikator des gesellschaftlichen Lebens fort. Die Göktürken und die Uiguren, die im 6.-9. Jahrhundert unter der Herrschaft Chinas standen, hatten ihren Kindern die Namen *Bilge* (ein Herrscher der Göktürken), *Kapgan* (ein Herrscher der Ost Göktürken Khanate), *Bumin* (der Name des Gründers von Göktürk), *Költekin* (,KülTegin‘ einer der Kommandeure der Kutlug-Ära von Göktürk), *Bögür* (Herrscher von Uigurisches Khanate) und *Bögü* (ein Herrscher von Uigurisches Khanate) gegeben. Diese Namen sollten den Kindern die Kraft und Stärke geben, um in der Zukunft für ihre Unabhängigkeit zu kämpfen. Darüber hinaus wurden auch die Namen bedeutender Geistlicher wie *Açita*, *Burkan*, *Ratna*, *Bakşı*, *Tutung*, *Kiki Kursa*, *Toyın*, *Çisoya* und berühmter Persönlichkeiten der buddhistischen Kultur übernommen. Andererseits wurden weiterhin nach der türkischen Tradition Namen wie *Arslan*, *Buğra*, *Şunkar*, *Bulak* und *Böken* den Kindern als Vornamen gegeben (vgl. Abdurrahman 2004: 128). Nach Abdurrahman (ebd.) verloren die Namen in mehr als zweitausend Jahren ihre nationalen Merkmale. Obwohl einige der nichttürkischen Namen in bestimmten Perioden der Geschichte aufgrund des Einflusses des Buddhismus, des Manihaismus und der christlichen Religion von einigen

türkischen Stämmen übernommen wurden, blieben die nationalen Merkmale der türkischen Personennamen weiterhin bestehen. Als die Türken im 10. Jh. zum Islam konvertierten, wurden muslimische Namen zusammen mit den alten türkischen Namen verwendet. Gülensoy (2012: 2) ist der Ansicht, dass mit der Islamisierung der Turkvölker immer weniger türkische Namen verwendet wurden. Abdurrahman (2004: 130ff) hebt jedoch hervor, dass der Anteil türkischer Personennamen im Vergleich zu arabischen und persischen Personennamen in diesem Jahrhundert nicht sehr gering war. Einige türkische Namen, die vor dem Islam existierten, blieben nach dem Islam bestehen. Einige dieser türkischen Namen existierten als eine Mischung aus arabischen und persischen Wörtern weiter, z.B.: *Akbay, Akgül, Baykara, Bozbey, Mergen (Niflancı), Nevruzbişi, Şahtekin, Zaferbeg* usw. Ferner repräsentieren diese Namen die Unterschiede zwischen den Herrschern und den einfachen Bürgern, den Reichen und den Armen. Ende des 19. Jahrhunderts und am Anfang des 20. Jahrhunderts erwachte der nationale Geist der Türken wie in vielen anderen Nationen wieder. Mit dem 1935 in Kraft getretenen Gesetz „Türkiye Cumhuriyeti Soyadı Kanunu“ (Familiennamengesetz der Türkischen Republik) wurden türkische Staatsbürger mit türkischen Vornamen und Familiennamen registriert. Heutzutage ist die Anzahl der türkischen Namen, die türkischen Kindern gegeben werden, höher als die der arabischen und persischen Namen (vgl. ebd.). Türктаş (2019: 41f) betont, dass in unserer Gegenwart vor allem Charakternamen aus beliebten türkischen Fernsehserien und Filmen übernommen werden, wie z.B. *Feride, Ertuğrul, Melisa, Deniz* usw. Darüber hinaus kann man beobachten, dass Eltern ihren Kindern Namen geben, indem sie Buchstaben und Silben aus eigenen Namen produzieren, wie z.B. *Ercan + Deniz = Erdeniz* (vgl. ebd.) oder *Ayhan + Zeliha = Ayze* (vgl. Zengin 2014: 207). Eine andere wichtige Tradition der Namensgebung im Türkischen ist es, Mädchen und Jungen einheimische oder entlehnte Blumen- und Pflanzennamen zu geben, wie z.B. *Lale* (dt. Tulpe), *Gül* (dt. Rose), *Çınar* (dt. Bergahorn), *Menekşe* (dt. Veilchen), *Yasemin* (dt. Jasmin), *Sümbül* (dt. Hyazinthe), *Servi* (dt. Zypresse) usw. Durch diese Blumen- und Pflanzennamen sollten die Kinder so schön wie eine Blume „aussehen“ bzw. „aufblühen“ (vgl. Türктаş 2019: 40).

### 3.1 Blumennamen als Vornamen im Türkischen

Im Türkischen haben die Eltern bei der Entscheidung des Vornamens im Allgemeinen die freie Wahl, denn Obstnamen (z.B. *Portakal* [dt. Apfelsine]), Pflanzennamen (z.B. *Defne* [dt. Lorbeer]), Tiernamen (z.B. *Arslan* [dt. Löwe], *Şahin* [dt. Falke], *Pars* [dt. Leopard], *Kumru* [dt. Taube]), Gegenstände (wie z.B. *Kazan* [dt. Kessel]), Sachverhalte (wie z.B. *Kaymaz* [dt. trittsicher]), Wochentage (z.B. *Salı* [dt. Dienstag]) und Blumen (z.B. *Gül* [dt. Rose]) können als Vornamen auftreten. Vornamen, die keine Bedeutung haben und schwer zu artikulieren oder zu schreiben sind, werden als Vornamen ausgeschlossen. Stammesnamen, fremde Ländernamen und Namen ausländischer Staatsmänner können ebenfalls nicht als Vor- und Nachnamen gegeben werden. Es muss bei der Wahl von Vornamen darauf geachtet werden, dass der gewünschte Vorname der Persönlichkeit des Kindes nicht schadet und die türkischen Moralvorstellungen oder die Gesellschaft nicht verletzt (vgl. Özdemir 2008: 578). In

Anbetracht auf die oben angeführten Ansätze werden in der türkischen Kultur, wie bereits oben erwähnt, vor allem Blumennamen mit Vorliebe gewählt, da sie weder die Persönlichkeit des Kindes noch die Moralvorstellung der türkischen Kultur gefährden und stets etwas Schönes assoziieren.

Im Folgenden sollen nun Vornamen mit Blumennamen im Türkischen und ihre Herkunft anhand einer Tabelle dargestellt werden:

<b>Vorname</b>	<b>Herkunft</b>	<b>Blumenart / Bedeutung</b>
Akasma	türk. [<ak+asma]	<i>Klematis</i>
Buket	französ. [<bouquet]	Blumenstrauß
Çiçek	türk. [<çeçek]	Blume
Fulya	italien. [<polia ‚Blatt‘]	<i>Jonquille</i>
Gelincik	türk. [<gelin -cik]	Kleine Braut / <i>Mohnblume</i>
Gülasfer	pers.arab. [<gül – i‘aşfer]	Gelbe Rose
Gülayı	pers.türk. [<gül + ay - ı]	Rosenmonat
Gülaziz	pers.arab. [<gül + azīz]	Ehrenwerte Rose
Gül	pers. [<gül]	<i>Rose</i>
Gülabdan	pers. [<gül-âb-dân]	Ein Topf aus gold-silberähnlichen Metallen, in den Rosenwasser gefüllt werden kann
Gülaç	türk. [<gül+aç]	Rose + blühe auf
Gülaçıl	türk. [<gül –aç-ıl]	Rose + blühe auf
Gülaçtı	türk. [<gül –aç-tı]	Rose + aufgeblüht
Gülaferide	pers. [<gül-âferide]	erschaffen wie eine Rose
Gülafet	arab.pers. [<gül – âfet]	Rose
Gülal	pers. türk. [<gül +al]	Rote Rose
Gülamber Gülanber	pers.arab. [<gül-i‘anber]	Rose mit Amberduft
Gülân	pers. [<gülân]	Rosen (Plural)
Gülanne Gülana	pers. türk. [<gül+ ana]	Rosenmutter
Gülap	pers. [<gül -âb]	Rosenwasser
Gülara	pers. [<gül - ârâ]	der/diejenige(r), der /die sich mit Rosen schmückt
Gülarayış	pers. [<gül - ârâyış]	Rosensucher
Gülaşlı	arab.türk. [<gül – aslı]	echte Rose

Gülaver	pers. [<gül - āver]	der/diejenige(r), der /die Rosen bringt
Gülbade	pers. [<gül - bâde]	Rosenwein
Gülbağ	pers. [<gül - bâğ]	Rosengarten
Gülbağ	pers.türk. [<gül - bâğ]	Rosenbund
Gülbahar	pers. [<gül - bahâr]	Frühlingsrose
Gülbakan	pers. türk. [<gül + bak - an]	Rosenzüchter
Gülbeden	pers. [<gül - beden]	zierlicher Körper, wie eine Rose
Gülbende	pers. [<gül - beden]	mit Rosen gebunden
Gülbent	pers. [<gül - bend]	Rosenbinder
Gülberk	pers. [<gül - berg]	Rosenblatt
Gülbeyaz	pers.arab. [<gül + beyâz]	weiße Rose
Gülbiçer	pers.türk. [<gül + biç -er]	Rosensammler(in)
Gülbün/ Gülbin	pers. [<gül -bün]	Rosenwurzel
Gülçiçek	pers. [<gül+çiçek]	Rosen + Blume
Gülçin	pers. [<gül-çin]	Rosensammler(in)
Gülçinan	pers. [<gül+çinân]	Rosensammler(in)
Güldal	pers.türk. [<gül+dal]	Rosenzweig
Güldan	pers. [<gül+dân]	Rosenvase
Güldane	pers. [<gül+dâne]	Rosensamen
Güldehan	pers. [<gül+dehân]	rote Lippen, so rot wie die Rose
Güldem	pers. [<gül-dem]	Rose + Atem
Güldemet	pers. + griech. [<gül+demet]	Rosenbund
Güldenur	pers.türk. [<gül + nur]	Rose + heiliges Licht
Güldilek	pers.türk. [<gül + dilek]	Rose +Wunsch
Güldiz	pers.türk. [<gül + diz]	Rose + Ausrichten
Güleren	pers.türk. [<gül + eren]	männlicher türkischer Vorname; Rose + Weisheit
Gülergi	pers.türk. [<gül + ergi]	männlicher türkischer Vorname; Rose + Erreichen
Gülfeda	pers. arab. [<gül + fidâ’]	Rose + Opfer
Gülfem	pers. arab. [<gül + fem]	Rosenmund
Gülfidan	pers. [<gül-fidan]	Rosenknospe

Gülfide	pers. + griech. [<gül+phideia]	Rose +Gemüse oder Blumensamen, die zum Pflanzen bereitet sind
Gülfiliz	pers. + griech. [<gül+eliks]	Rose + zärtlicher Zweig
Gülfikâr	pers. [<gül-figâr]	verwundete Rose
Gülgün	pers. [<gül-gün]	Rosa
Gülkan	pers. türk. [<gül + kan]	(männlicher türkischer Vorname) Rose + Blut
Güllü	pers.türk. [<gül+lü]	Roseträger(in)
Gülnur	pers. arab. [<gül - nur]	Rose heiliges Licht
Gülperi	pers. [<gül + peri]	Rosen Fee
Gülriz	pers. [<gül-rîz]	Rosenverstreuer
Gülşah	pers. [<gül-şâh]	König der Rosen
Gülşen	pers. [<gül-şen]	Rosengarten
Gülseven	pers. türk. [<gül+seven]	der (die)jenige(r), der (die) Rosen liebt
Gülzade	pers. [<gül-zâde]	Rosenkind
Gülzar	pers. [<gül-zâr]	Rosengarten
Karanfil	pers. [<ķaranfûl] [<Skr. kern (Ohr)+ pehûl (Blume)]	Ohr + Blume <i>Nelke</i>
Karçiçeđi	türk. [<Kar+çiçek-i]	Schneublume (Blume mit rosa Blüten)
Kardelen	türk. [<Kar+del-en]	Eisbrecher <i>Schneeglöckchen</i>
Lâle	pers. [<lâle]	<i>Tulpe</i>
Lâledan	pers. [<lâle +dân]	Tulpenvase
Lâlefam	pers. [<lâle-fâm]	mit Tulpenfarben
Lâlefer	pers. [<lâle-fer]	helle Tulpe
Lâlegül	pers. [<lâle+gül]	Tulpe Rose
Lâlegün	pers. [<lâle-gün]	Tulpenfarbe
Lâleruh	pers. [<lâle-ruh]	Wangen wie Tulpenrot
Lâleruhsar	pers. [<lâle- ruhsâr]	Wangen wie Tulpenrot
Lâleten	pers. [<lâle- ten]	Tulpenhaut
Lâlezar	pers. [<lâle-zâr]	Tulpengarten
Manolya	französ. [<magnolia]	<i>Magnolie</i>
Menekşe	pers. [<benefşe]	<i>Veilchen</i>

Menekşem	pers. türk. [<menekşe -m]	mein <i>Veilchen</i>
Morgül	pers. [<mor+gül]	violette Rose
Nadiregül	arab.pers. [<nādir+gül]	einzigartige Rose
Nazgül	pers. [<nāz+gül]	coquette Rose
Nazikgül	pers. [<nāzik+gül]	nette/sanfte Rose
Nergis/ Nergiz	lat. [<narkissus]	<i>Narzisse</i>
Nergise	pers. arab. [<nergise]	<i>Narzisse</i>
Nergisi	pers. [<nergisī]	wie eine Narzisse
Nermingül	pers. [<nerm-i gül]	weich wie eine Rose
Nesligül	arab. pers. [<nesl-igül]	Nachkommende der Rose
Nevgül	pers. [<nev - gül]	blühende frische Rose
Nilüfer	pers. [<nīlūfer]	<i>Lotus</i>
Nurgül	arab. pers. [<nur - gül]	heiliges Licht Rose
Örengül Örengülü	pers. [<ören+gül-ü]	wilde Rose
Orkide	französ.. [<orchidée]	<i>Orchidee</i>
Örmegül	pers. [<örme ,örülmüş‘ +gül-ü]	gewebte Rose
Özgül	pers. [<öz+gül]	Essenz der Rose, die echte Rose
Papatya	griech.[<papadia]	<i>Gänseblümchen</i>
Patagül	türk. pers. [<pata+gül]	gesprengte Rose
Pembegül	pers. [<pembe+gül]	rosa Rose
Petunya	französ. [<pétunia]	<i>die Petunie</i>
Resmigül	arab. pers. [<resm-i+gül]	Bild einer Rose
Sabagül	arab. pers. [<saba+gül]	Morgenwind + Rose
Sadegül	pers. [<sāde-gül]	schlichte Rose
Sarıçiçek	türk. [<sarı + çiçek]	gelbe Blume
Sarıgül	türk. pers. [<sarı+gül]	gelbe Rose
Sarızambak	türk. arab. [<sarı + zambak]	gelbe <i>Lilie</i>
Satigül	arab.pers. [<sāṭ-ī‘+ gül]	sich erhebende Rose
Şebboy Şepboy	pers. [<şeb-būy]	Nachtduft <i>Levkojen/ Matthiola</i>
Seçgül	türk. pers. [<seç+gül]	wähle Rose
Seçkingül	türk. pers. [<seçkin+gül]	auserlesene Rose
Sehergül	arab. pers. [<seher+gül]	Dämmerungsrose
Şengül	türk. pers. [<şen+gül]	frohe Rose

Seringül	türk. pers. [<serin+gül]	kühle Rose
Servigül Selvigül	pers. [<serv-i+gül]	auf Zypresse infundierte Efeurose
Sevdagül	arab. pers. [<sevda+gül]	schwarze Rose, Liebe Rose
Sevengül	türk. pers. [<seven+gül]	liebende Rose
Sevgül	türk. pers. [<sev+gül]	liebe Rose
Seyidegül	arab. pers. [<seyide+gül]	ehrwürdige Rose
Sırmagül	türk. pers. [<sırma+gül]	mit Goldfäserchen verzierte Rose
Solmazgül	türk. pers. [<solmaz+gül]	nicht verblassende Rose
Somgül	türk. pers. [<som+gül]	reine Rose
Songül	türk. pers. [<son+gül]	letzte Rose
Subhugül	arab. pers. [<şubhu+gül]	Morgen + Rose
Sümbül Zümbül	pers. [<sünbül]	Hyazinthe
Tangül	türk. pers. [<tan+gül]	Dämmerungsrose
Tangülü	türk. pers. [<tan+gül-ü]	Dämmerungsrose
Tekgül	türk. pers. [<tek+gül]	einzelne Rose
Zambak	arab. [<zambak]	Lilie

**Tab. 2:** Blumenbezeichnungen als Vornamen in der Türkei<sup>3</sup>

#### 4. Analyse der Sprachgruppen und Blumennamen im Material

##### 4.1 Die Frequenz der Vornamen mit Blumennamen im Deutschen

Bei der Analyse der Vornamen im Deutschen wurden 71 Vornamen (Tab.1) mit Blumennamen registriert, die aus unterschiedlichen Sprachen entlehnt wurden. Die folgende Tabelle bietet einen Überblick über die Herkunft der einzelnen Vornamen mit Blumennamen im Deutschen und ihrer Frequenz im datierten Material:

Herkunft der Vornamen	Anzahl	Prozentangaben zum datierten Material
Lateinisch	8	11%
Französisch	8	11%
Persisch	7	10 %
Italienisch	6	8%

<sup>3</sup> Quelle: Eigene Darstellung in Anlehnung an Cem Dilçin (2014) Adlar Sözlüğü/ TDK (IQ1), „Kişi Adları Sözlüğü“.

Türkisch - Persisch	6	8%
Englisch	5	7%
Griechisch	4	5 %
Schwedisch	4	5 %
Spanisch	3	4 %
Arabisch	3	4 %
Italienisch - Spanisch	3	4 %
Englisch - Hebräisch	2	3%
Schottisch	1	1 %
Türkisch	1	1%
Persisch -Aserbaidshisch	1	1%
Arabisch - Persisch	1	1%
Japanisch	1	1%
Hawaiisch	1	1%
Niederländisch	1	1%
Litauisch	1	1%
IndianerspracheNahuatl	1	1%
Armenisch	1	1%
Hebräisch - Griechisch	1	1%
Serbisch – Kroatisch	1	1%
Neuhebräisch	1	1%
Ungarisch	1	1%

**Tab. 3:** Überblick über die Herkunft der einzelnen Vornamen mit Blumennamen im Deutschen und ihrer Frequenz im datierten Material<sup>4</sup>

Aus der Tabelle geht hervor, dass im Deutschen jeweils 8 Vornamen aus dem Lateinischen und aus dem Französischen entlehnt wurden. Ferner sind 7 persische, 6 italienische, 5 englische, 4 griechische, 4 schwedische, 3 spanische, 3 arabische Vornamen verzeichnet. Aus dem Schottischen, Türkischen, Japanischen, Hawaiischen, Niederländischen, Litauischen, Armenischen, Neuhebräischen, Ungarischen und aus der Indianersprache Nahuatl wurden im Deutschen jeweils 1 Vorname mit Blumennamen registriert. Darüber hinaus wurden 6 türkisch – persische, 3 italienisch – spanische, 2 englisch – hebräische, 1 persisch – aserbaidshische, 1 arabisch – persische, 1 hebräisch – griechische, 1 serbisch – kroatische Mischformen als Vornamen mit Blumennamen festgestellt. Die Prozentanteile der Vornamen im deutschen

<sup>4</sup> Quelle: Eigene Darstellung.

Gesamtmaterial sind, wie oben abgebildet, 11 % lateinischer, 11 % französischer, 7 % persischer, 6 % italienischer, 6% türkisch – persischer, 5 % englischer, 4 % griechischer, 4 % schwedischer, 3 % spanischer, 3 % arabischer, 3 % italienisch – spanischer und 2 % englisch – hebräischer Herkunft. Bemerkenswert ist, dass die Sprachen Ungarisch, Litauisch, Armenisch, Hawaiisch, Türkisch, Irisch, Nahuatl, Neuhebräisch, Schottisch, Niederländisch, Japanisch, Persisch und die Mischformen Persisch – Aserbaidshanisch, Arabisch – Persisch, Hebräisch – Griechisch, Serbisch – Kroatisch im Gegensatz zu anderen Sprachen nur jeweils mit 1 % im Deutschen vertreten sind.

#### 4.2 Die Frequenz der Vornamen mit Blumennamen im Türkischen

Die Analyse der türkischen Vornamen hat gezeigt, dass insgesamt 125 Vornamen (Tab.2) mit Blumennamen überwiegend aus anderen Sprachen entlehnt worden sind. Die folgende Tabelle soll diesen Sachverhalt eingehender darstellen:

Herkunft der Vornamen	Anzahl	Prozentangaben zum datierten Material
Persisch	58	48 %
Persisch - Türkisch	16	13 %
Türkisch - Persisch	15	12 %
Arabisch - Persisch	11	9 %
Türkisch	9	7 %
Persisch – Arabisch	8	6%
Französisch	4	3%
Griechisch	1	1%
Italienisch	1	1%
Lateinisch	1	1%
Arabisch	1	1%

**Tab.: 4:** Überblick über die Herkunft der einzelnen Vornamen mit Blumennamen im Türkischen und ihrer Frequenz im datierten Material<sup>5</sup>

Die Tabelle zeigt, dass 58 Vornamen aus dem Persischen ins Türkische entlehnt wurden. Die Anzahl der türkischen Vornamen beträgt 9, was im Gegensatz zum Persischen ziemlich niedrig ist. Darüber hinaus sind 6 persisch – türkische, 15 türkisch – persische, 11 arabisch - persische und 8 persisch – arabische Mischformen als Vornamen mit Blumennamen verzeichnet. 4 Vornamen sind aus dem Französischen

<sup>5</sup> Quelle: Eigene Darstellung.

entlehnt. Aus dem Griechischen, Italienischen, Lateinischen wurde jeweils nur eine Entlehnung registriert. Prozentual umgerechnet stammen im Gesamtmaterial 48% Vornamen aus dem Persischen und 7 % der Vornamen aus dem Türkischen. Weitere Vornamen sind zu 3 % französischer und jeweils zu 1 % arabischer, italienischer, lateinischer und griechischer Herkunft. Die nähere Betrachtung der obigen Tabelle zeigt, dass der prozentuale Anteil der Mischformen deutlich höher ist. Es wurden im Türkischen ins gesamt 13 % persisch – türkische, 12 % türkisch – persische, 9% arabisch – persische und 6 % persisch – arabische Mischformen als Vornamen festgestellt.

### 4.3 Bevorzugte Blumenarten als Vornamen im Deutschen und Türkischen

Aus dem präsentierten Datenmaterial lässt sich entnehmen, dass bestimmte Blumenarten in beiden Sprachen als Vorname bevorzugt werden und manche Blumenarten nur im Türkischen oder nur im Deutschen vorkommen. Dieser Sachverhalt soll anhand einer Tabelle dargestellt werden:

Blumenart	Türkisch	Deutsch
Rose	+	+
Lilie	+	+
Mohnblume	+	+
Tulpe	+	+
Petunie	+	+
Veilchen	+	+
Lotusblume	+	+
Gartenfuchsschwanz	-	+
Gardenie	-	+
Leilani	-	+
Neven	-	+
Klematis	+	-
Nelke	+	-
Schneeglöckchen	+	-
Narzisse	+	-
Orchidee	+	-
Matthiola	+	-
Hyazinthe	+	-

**Tab.5:** Überblick über die bevorzugten Blumenarten als Vornamen

Es ist unverkennbar, dass die Rose sowohl im Deutschen als auch im Türkischen sehr oft als Vorname gebraucht wird. Im Türkischen wurden außer dem Namen *Gül* (persisch. *gul*), insgesamt 60 Mischformen mit *Gül* als Vorname festgestellt. An dieser Stelle muss hervorgehoben werden, dass der türkische Blumenname „gül“ (Rose) aus dem persischen „gul“ entlehnt wurde, was ursprünglich eigentlich „Blume“ bedeutete (vgl. Açıkel 2018: 72). Im Deutschen wurden 34 Vornamen mit der Blume Rose (lat. *rosa*) registriert. Darunter befinden sich 12 Vornamen als Mischformen mit der persischen Entlehnung ‚Gül‘. Des Weiteren sind im Deutschen Vornamen mit der Blume *Rose* ermittelt worden, die aus unterschiedlichen Sprachen stammen, z.B. *Eglantine* (französ.), *Eglantina* (französ.), *Rosalie* (französ.), *Rosette* (französ.), *Rhoda* (griech.), *Rosalia* (italien.), *Rosaria* (italien.), *Rosario* (italien.), *Rosealba* (italien.), *Rosella* (italien.), *Rosetta* (italien.), *Rosina* (italien.), *Rosalinda* (italien.), *Rosaleen* (irisch.), *Rose* (engl.), *Rosalin* (engl.), *Rosamond* (engl.), *Rosemarie* (engl.), *Rosemary* (engl.), *Rosika* (ungar.), *Sirvat* (armen.), *Varda* (neuhebr.) und *Warda* (arab.). Ferner wurden bestimmte Blumen sowohl im Deutschen als auch im Türkischen als Vornamen verwendet, z.B. die Lilie: *Lilia*, *Lilie*, *Lilja* (schwed.) / *Zambak* (arab.); die Mohnblume; *Amapola* (span.) / *Gelincik* (türk.); die Tulpe: *Lale* (türk.) / *Lale* (pers.); die Petunie: *Petunia* (französ.) / *Petunya* (französ.); das Veilchen: *Jolanda* (griech.), *Viola* (lat.) / *Menekşe*, *Menekşem* (pers.) und die Lotusblume: *Nilufar* (pers.arab.) / *Nilüfer* (pers.). Im Gegensatz zum Deutschen werden die Blumenarten *Gartenfuchsschwanz* (griech. *Amaranta*), *Gardenie* (schottisch. *Gardenia*), *Leilani* (hawaii. *Leilani*), *Ringelblume* (serb., kroat. *Neven*) im Türkischen nicht als Vorname gebraucht. Ein besonderes Merkmal ist, dass der Vorname *Iris* im Türkischen nicht auf eine Blume, sondern nur auf die Götterbotin der griechischen Mythologie referiert. Im Deutschen wird der Vorname *Iris* auch als eine Ableitung der Schwertlilie verstanden. Dagegen treten die *Klematis* (türk. *Akasma*), *Nelke* (pers. *Karanfil*), *Schneeglöckchen* (türk. *Kardelen*) und die *Narzisse* (lat. *Nergis*, pers. arab. *Nergise*, pers. *Nergisi*, lat. *Nergiz*) im Türkischen als oft gebrauchte Vornamen auf. In der vorliegenden Untersuchung wurde festgestellt, dass im Deutschen die Blumenarten *Klematis*, *Nelke*, *Schneeglöckchen* und die *Narzisse* nicht als Vornamen verwendet werden.

An dieser Stelle muss betont werden, dass nicht nur eine bestimmte Art der Blume, sondern auch das Lexem „Blume“ in beiden Sprachen auf unterschiedlicher Weise vorkommt. Im Deutschen wird das Lexem „Blume“ als Vorname nicht gebraucht, aber aus unterschiedlichen Sprachen entlehnt; z.B. *Azhar* (arab.), *Fleur* (französ.), *Flor* (span.), *Flora* (lat.), *Hana* (japan.), *Zahra* (arab.). Im Gegensatz zum Deutschen wird im Türkischen das Lexem „çicek“ direkt als Vorname verwendet. Dieser Sachverhalt wird auch bei dem türkischen Vornamen *Demet* beobachtet, welcher „Blumenstrauß“ bedeutet. Im Deutschen wird das Lexem „Blumenstrauß“ nicht direkt als Vorname gebraucht, aber als Vorname aus dem Türkischen als *Demet* entlehnt.

---

<sup>6</sup> Quelle: Eigene Darstellung.

## 5. Fazit

Wie die vorliegende Untersuchung zeigt, ist die Anzahl der Vornamen, die auf Blumennamen zurückgehen, im Türkischen deutlich höher als im Deutschen. Dieser Sachverhalt ist darauf zurückzuführen, dass im deutschen Namensrecht Vornamen, die auf Gefühle, Tiere, Vorstellungen, Eigenschaften oder Gegenstände (wie z.B. Blumen) referieren, nicht zugelassen werden (vgl. Kohlheim 2016: 87). Im Gegensatz zum Deutschen werden im Türkischen Vornamen sehr oft aus dem alltäglichen Leben gebraucht (vgl. Zengin 2014: 268). Infolgedessen sind im Türkischen ebenfalls Blumennamen sehr beliebte Vornamen. Ferner hat die Analyse der einzelnen Vornamen dargelegt, dass sowohl im Türkischen als auch im Deutschen Vornamen, die Blumennamen sind, überwiegend aus dem Persischen entlehnt worden sind. Darüber hinaus nehmen lateinische, italienische, griechische und französische Vornamen mit Blumennamen einen bedeutenden Platz im Deutschen ein. Die datierten Beispiele im Türkischen legen dar, dass Vornamen mit Blumennamen überwiegend als Mischformen mit türkischen - persischen oder mit persischen – arabischen Lexemen auftauchen. Vornamen mit türkischen, arabischen, lateinischen, und französischen Blumennamen sind im Gegensatz zu persischen Blumennamen sehr gering.

Beachtenswert ist, dass im Gegensatz zu anderen Blumennamen die *Rose* als Vorname sowohl im Türkischen als auch im Deutschen sehr oft gebraucht wird. Der Grund dieser Tatsache liegt vermutlich darin, dass die Rose in beiden Sprachen eine relevante religiöse Bedeutung trägt. Im Islam symbolisiert die Rose die göttliche Schönheit bzw. die Schönheit des heiligen Propheten Muhammad (vgl. Açikel 2018: 72). In der christlichen Kultur steht sie als Sinnbild von Maria und Christi oder “als Zeichen des vergossenen Blutes der Märtyrer” (Heilmeyer 2013: 10). Eine andere Besonderheit der Blume „Rose“ ist, dass sie im Gegensatz zu anderen Blumenamen, sowohl im Türkischen (z.B. pers. türk. *Gülkan*) als auch im Deutschen (z.B. ital. *Rosario*) als Männername gebraucht wird. Blumenarten wie *Klematis*, *Nelke*, *Schneeglöckchen* und die *Narzisse* werden im Deutschen, so der Studie nach, nicht als Vornamen gebraucht. Im Gegensatz zum Türkischen tauchen im Deutschen die Blumenarten *Gartenfuchsschwanz* (*Amaranta*), *Gardenie*, *Iris*, *Leilani* und die *Ringelblume* (*Neven*) als Vornamen auf. Eine Fragestellung, die noch weitere Untersuchungen bedarf, ist, warum einige Blumenarten im Deutschen und Türkischen nicht als Vorname gebraucht werden.

Die Arbeitsergebnisse sollen, sowohl aus linguistischer als auch soziohistorischer Perspektive, zu weiteren wissenschaftlichen Forschungen im Bereich der Onomastik und der Sprachkontaktforschung anregen.

## Literaturverzeichnis

- Abdurrahman, Varis** (2004): Türklerin Ad Koyma Gelenekleri Üzerine Bir İnceleme. In: *Millî Folklor*, Yıl 16, Sayı 61, 124-133.
- Akçikel, Yusuf**: Hz. Peygamber - Gül ilişkisi ve ilgili rivayetlerin değerlendirilmesi. In: *Süleyman Demirel Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi* Yıl: 2018/1, Sayı: 30, 71-103.
- Bußmann, Hadumod** (1990): *Lexikon der Sprachwissenschaft*. 2. Auflage, Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.
- Coşkun, Altay/ Zeidler, Jürgen** (2005): Personennamen zwischen den Kulturen. Was ist Interferenzonomastik und was kann sie leisten? In: *NIO Publications, Gallo-Roman Series* (NIO-GaRo), 1.
- Debus, Friedhelm** (2004): *Funktionen Literarischer Namen*. Mannheim: Institut Für Deutsche Sprache.
- Dilçin, Cem** (2014): *Adlar Sözlüğü*. 1. Baskı. İstanbul: Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları.
- Drosdowski, Günther** (1968): *Duden - Lexikon der Vornamen: Herkunft, Bedeutung und Gebrauch von mehr als 3000 Vornamen*. Mannheim: Bibliographisches Institut.
- Ewels, Andrea-Eva / de Sombre, Steffen** (Hg.) (2013): *Motive der Vornamenwahl. Ergebnisse einer repräsentativen Befragung von Eltern*. Gefördert von der Beauftragten für Kultur und Medien. Durchgeführt vom Institut für Demoskopie Allensbach. Wiesbaden: Gesellschaft für deutsche Sprache (GfdS).
- Gerr, Elke** (2003): *Das große Vornamenbuch*. 10. vollständig überarbeitete Auflage. Baden – Baden: Humboldt.
- Glück, Helmut / Rödel, Michael** (Hg.) (2016): *Metzler Lexikon Sprache*. 5. aktualisierte und überarbeitete Auflage. Berlin: J. B. Metzler Verlag.
- Gülensoy, Tuncer**: XXI. Yüzyılda Türkiye Kişisi Adlarına Bir Bakış. In: *İdil Dergisi* (2012), I/5, 1-7.
- Güllüdağ, Nesrin**: Sarıkamış Beşköy’de Kişisi Adları. In: *Fırat Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi* (2002), C12 (1), 79 – 85.
- Heilmeyer, Marina** (2013): *Die Sprache der Blumen: Pflanzen und ihre symbolische Bedeutung*. München: Bassermann.
- Jürgens, Gerhard** (2003): *Die Moderne und ihre Vornamen. Eine Einladung in die Kulturosoziologie*. Wiesbaden: Verlag Springer.
- Kohlheim, Rosa / Kohlheim, Volker** (2016): *Duden. Lexikon der Vornamen. Herkunft, Bedeutung und Gebrauch von über 8 000 Vornamen*. 7., völlig neu bearbeitete Auflage. Bibliographisches Institut GmbH. Berlin: Heenemann GmbH&Co.
- Koß, Gerhard** (1990): *Namenforschung. Eine Einführung in die Onomastik*. Tübingen: Langenscheidt.
- Özdemir, Hayrünisa**: Türk ve İsviçre medenî hukukunda ad üzerindeki hak ve korunması. In: *Ankara Üniversitesi Hukuk Fakültesi Dergisi* (2008). Cilt 57, Sayı 3, 561 – 598.
- Seibicke, Wilfried** (2008): *Die Personennamen im Deutschen: Eine Einführung*. 2. überarbeitete Auflage. Berlin, New York: Walter de Gruyter GmbH & Co.
- Seibicke, Wilfried** (1999): Vornamen und Kulturgeschichte In: Gardt, A./ Hass-Zumkehr, U/ Roelcke, T. (Hg.): *Sprachgeschichte als Kulturgeschichte*. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 59-72.

**Türktaş, M. Metin** (2019): Türklerde Ad Verme İle İlgili Bazı Tespitler. In: *TÜRÜK Uluslararası Dil, Edebiyat ve Halkbilimi Araştırmaları Dergisi*. Yıl/ Year: 7, Sayı/ Issue: 17, ISSN: 2147-8872, 34 – 44.

**Varnhorn, Beate** (Hg.) (2008): *Bertelsmann :Das grosse Lexikon der Vornamen*. Gütersloh, München: Media Verlag.

**Wahrig, Gerhard** (1994): *Wahrig Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag.

**Zengin, Dursun** (2014): *Türk Toplumunda Adlar ve Soyadları. Sosyo – Kültürel ve Bilimsel bir Yaklaşım*. Ankara: Kurmay Yayınevi.

**Zengin, Dursun** (2003): Über Deutsche Vornamen. Ein Fragebogen mit Eltern. In: *Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih Coğrafya Fakültesi Dergisi* 43, 1, 105-117.

#### **Internetquellen:**

**(IQ,1)** *Kişi Adları Sözlüğü* (TDK): <https://sozluk.gov.tr/> (letzter Zugriff: 14.09.2020 )